

physical suffering of a person for the sole reason that such care or measures will or are likely to shorten the life expectancy of the person.”

abrègeront ou sont susceptibles d'abrèger l'expectative de vie de cette personne.»

2. The said Act is further amended by adding immediately after section 246 thereof, the following:

2. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 246, de ce qui suit :

Where withholding etc. of treatment not an offence

“246.1 Notwithstanding anything in sections 215 and 218 to 246, no qualified medical practitioner commits any offence set out in those sections where the practitioner does not commence or continue to administer

«246.1 Nonobstant les articles 215 et 218 à 246, un médecin qualifié ne commet aucune des infractions visées par ces articles lorsqu'il ne commence pas ou ne continue pas, selon le cas :

L'abstention, etc. de traitement n'est pas une infraction s'il y a consentement

(a) surgical or medical treatment to a person who clearly requests that such treatment not be commenced or continued;

a) à administrer un traitement chirurgical ou médical à une personne qui demande clairement que celui-ci ne soit pas commencé ou continué;

(b) surgical or medical treatment to a person where such treatment is medically useless and not in the best interests of the person, except where the person clearly requests that such treatment be commenced or continued; or

b) à administrer un traitement chirurgical ou médical qui est médicalement inutile et n'est pas dans l'intérêt véritable du malade, à moins que celui-ci ne demande clairement qu'il soit commencé ou continué;

(c) palliative care or measures intended to eliminate or to relieve the physical suffering of a person for the sole reason that such care or measures will or are likely to shorten the life expectancy of the person.

c) à administrer des soins palliatifs et des mesures destinées à supprimer ou soulager les souffrances physiques du malade, pour le seul motif que ces soins ou ces mesures abrègeront ou sont susceptibles d'abrèger l'expectative de vie du malade.

246.2 For the purposes of sections 217.1 and 246.1, “qualified medical practitioner” means a person who is entitled to practice medicine under the laws of a province and includes any person working under the direction of that person.”

246.2 Pour l'application des articles 217.1 et 246.1, «médecin qualifié» s'entend de la personne qui, en vertu des lois d'une province, a le droit d'exercer la médecine; est assimilée au médecin qualifié toute personne qui travaille sous la direction d'un tel médecin.»

140